

**Вишнякова Полина Сергеевна,**  
магистрант института лингвопереводческих  
технологий и развития международных коммуникаций  
АНО ВО "Университет мировых цивилизаций  
имени В.В. Жириновского», Москва  
Vishnyakova Polina Sergeevna, Master of the  
V.V. Zhirinovsky University of World Civilizations (UMC)

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ И ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ PIDGIN ENGLISH  
КАК ДИАЛЕКТА СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
LINGUISTIC FEATURES AND HISTORY OF PIDGIN ENGLISH  
AS A DIALECT OF MODERN ENGLISH**

**Аннотация:** В настоящей статье представлен анализ особенностей диалекта Pidgin в общей системе диалектов современного английского языка. Одним из основных вопросов современной лингвистики является проблема развития строя языка, его причинах и формах, а также симбиоз языков в условиях вынужденного общения, в результате которого образуются иные языки, с упрощенной грамматикой, фонетикой и орфографией, получившие название – пиджин (Pidgin)

**Abstract:** This article presents a comprehensive analysis of the features of the dialect Pidgin in the general system of modern English dialects. One of the main issues of present-day linguistics is the problem of the language structure development, its causes and forms, as well as the symbiosis of languages in conditions of forced communication, which results in the formation of other languages, with simplified grammar, phonetics and orthography, called Pidgin.

**Ключевые слова:** диалектизмы, pidgin English, перевод, лингвистика, лексические трудности, межкультурная коммуникация.

**Keywords:** dialectisms, pidgin English, translation, linguistics, lexical difficulties, intercultural communication.

Пиджин (англ. Pidgin) является упрощённым язык, развивающимся как средство коммуникации между двумя или более этническими группами, представители которых общаются на неродственных и/или взаимно непонятных языках, но вынужденных на регулярной основе контактировать друг с другом в силу тех или иных объективных обстоятельств. Пиджин представляет собой упрощённое средство коммуникации и, в отличие от креольского языка, не является родным ни одного из пользующихся им языковых сообществ, но часто изучается их представителями как второй язык.

Как правило, пиджин строится на основе лексики конкретного языка, но под влиянием фонетики, а также жестовых традиций сразу некоторого количества языков и культур он изначально функционирует без каких-либо определённых правил или грамматики. Достаточным условием его бытования в той или иной форме остаётся возможность взаимопонимания при его посредстве. По этой причине, его словарный запас составляет всего около полутора-двух тысяч слов и для него чаще всего характерна высокая гибкость и изменчивость. Однако с течением времени пиджин вырабатывает свои правила грамматики и нормы использования, без овладения которыми его применение невозможно.

В большинстве случаев этимологию слова Pidgin возводят к китайскому произношению английского слова «business», но точные изменения звуков, которые могли бы произойти в этом случае, довольно сложно передать. Если слово «пиджин» на самом деле возникло на побережье Китая в процессе торговых сделок, которые велись на примитивном английском языке, то с, большей вероятностью, оно должно было бы произойти от общеупотребительного выражения «bei chin», что на кантонском диалекте означает «дай денег» или «плати». Первый взрывной согласный оглушается и становится очень похожим на английский звук «р», что говорит в пользу такого толкования.



У носителей пиджинов могут быть свои объяснения происхождения их родной речи. Например, в Папуа Новой Гвинее язык ток-писин переводится и как «пиджин», и как «птичий язык». Такое толкование перекликается с народными сказками этой страны, повествующих о том, как птицы принесли людям язык.

Первым дошедшим до нас пиджином был язык лингва франка (Lingua Franca), который использовался в Средние века в Восточном Средиземноморье при торговых контактах между европейцами (которых в то время называли франками) и населением Леванта. [8]

Образование пиджина зачастую происходит в экстремальной ситуации межэтнических контактов при остром дефиците общего для всех носителей средства языкового общения. Лингвистический результат межэтнических взаимодействий зависит от типологической близости родных языков, вовлеченных в контактную ситуацию их представителей, а также от целого ряда некоторых факторов – социального статуса, численности, половозрастной структуры, образовательного уровня участников ситуации, от продолжительности и интенсивности контактов.

В качестве диагностических признаков пиджинов выделяют следующие: взаимная непонятность (неполная понятность) пиджина и того языка (языков), который послужил языком-лексификатором; пиджин должен быть выучен; он не может быть создан путем произвольного упрощения языка его носителем; пиджин не является родным ни для кого из говорящих на нем. Выделяют и некоторые структурные черты, свойственные большинству вариантов Pidgin English. Это, прежде всего, ограниченный словарь и чрезвычайно простая грамматика: отсутствие флективной морфологии, морфологическая невыраженность или факультативная выраженность времени, рода, числа, лица; наличие на поверхностном уровне только двух падежей – немаркированного и маркированного.

Для большего понимания лексических особенностей языка в качестве примера стоит рассмотреть нигерийский Pidgin. Нигерийский пиджин, также называемый Naija, – это креольский язык на основе английского, на котором говорят как на лингва-франка в Нигерии. Иногда язык называют «пиджин» или «Broken». Разные носители могут говорить на нем как на пиджине, креольском языке, диалекте или декреолизованном акролекте, которые могут переключаться между этими формами в зависимости от социальной обстановки. В 2010-х годах для пиджина была разработана единая орфография, которая приобрела значительную популярность, придав языку гармонизированную систему письма.

Многие из 250 или более этнических групп Нигерии могут общаться на этом языке, хотя многие говорящие используют слова из своих родных языков. Например, народ йоруба использует слово *ṣe bí*, когда говорит на пиджине. Оно часто применяется в начале или в конце интонированного предложения или вопроса: «You are coming, right?» превращается в «*Ṣe bí you dey come?*» Другой пример – игбо и использование слова *abi* (другой вариант слов *ṣe bí* и *ba*) с добавлением слова *na*, которое также ставится в начале некоторых предложений, чтобы показать товарищество: например, «Man, that test was very hard». Приобретает форму «*Nna mehn, that test hard no be small*». Еще одно слово из языка игбо, которое стало преобладать в пиджине, – *una*, образованное от слова *unu*, которое эквивалентно английскому термину «you people». Например, «*Una dey mad*» на нигерийском пиджине переводится как «Вы, люди, сумасшедшие». [6]

*Unu* также попало в ямайский pidgin (Jamaican Patois) с тем же значением, что и в нигерийском пиджине. Еще одно слово игбо, часто используемое в нигерийском пиджине, – *biko*, которое происходит от слова игбо, означающего «пожалуйста». [4] Например, предложение «*Biko free me*» переводится на английский как «Please leave me alone». Хауса часто добавляют *ba* в конце интонированного предложения или вопроса. Например, «*You no wan come ba?*», что переводится как «Ты не хочешь прийти, верно?»

Нигерийский пиджин также различается в зависимости от местности. Диалекты нигерийского пиджина могут включать диалект Сапеле-Варри-Угелли, который оказал значительное влияние на большую часть Нигерии, диалект Бенин-Сити, на который повлиял



язык бини, диалект Порт-Харкорта, в котором есть элементы смешанных племен штата Риверс, диалект Лагоса и разновидности языка Онитша, в котором прослеживается влияние языка игбо.

Нигерийский пиджин наиболее распространен в нефтяном штате Нигер Дельта, где большинство населения говорит на нем как на родном языке. Есть сведения о том, что пиджин сначала был распространен в колониальной Нигерии, а затем был принят другими странами западноафриканского побережья.

Нигерийский пиджин, наряду с различными пиджинами и креольскими языками Западной Африки, имеет сходство с различными креольскими языками на основе английского языка, распространенными в странах Карибского бассейна. Лингвисты полагают, что это связано с тем, что большинство порабощенных, вывезенных в Новый Свет, были выходцами из Западной Африки. Произношение и акценты зачастую сильно различаются, в основном из-за крайне неоднородного смешения африканских языков, присутствующих в Вест-Индии. [3] Наличие повторяющихся фраз в карибском креольском языке, таких как *su-su* (сплетни) и *руаа-руаа* (больной), отражает наличие таких фраз в западноафриканских языках, например, *bam-bam*, что означает «полный» на языке йоруба. Повторяющиеся фразы также присутствуют в нигерийском пиджине, например, *koro-koro* означает «ясное зрение», *уама-уама* означает «отвратительный», а *doti-doti* означает «мусор».

Будучи частично заимствованным из современной области Эдо в Нигерии, в пиджине все еще есть некоторые слова, оставшиеся от португальского языка (португальские корабли торговали рабами в Бенинской бухте). Например, «*you sabi do am?*» означает «do you know how to do it?» «*Sabi*» означает «знать» или «уметь», так же как «знать» – «*saber*» в португальском. Также, «*pikin*» или «*pickaninny*» происходит от португальских слов «*requepo*» и «*requepinu*», которые означают «маленький» и «маленький ребенок» соответственно.

Таким образом, несмотря на распространенное предвзятое отношение к *Pidgin English* как к языкам второго сорта, данные языки имеют определённые законы и правила, которые подлежат изучению и систематизации. Вероятно, что подобные языки не в скором времени будут рассматриваться педагогами и политиками как реальные языки широкого общения, однако, как и любые диалектные формы английского языка, они имеют право на существование и исследование.

Подводя итог, стоит сказать о том, что *Pidgin English* представляет собой диалект современного английского языка, с все более расширяющимся лексическим запасом и функциональным диапазоном, для которого при наличии подходящих социальных и политических условий возможен скорый путь развития.

### Список литературы:

1. Белл Р. Социоллингвистика. М: Межд. отношения, 2020.
2. Долгопольский А.Б. Против ошибочной концепции «гибридных» языков, (О креольских наречиях), «Уч. зап. 1 Моск. гос. пед. института иностр. языков», 2019, т. 7.
3. Лабов У. Исследование языка в его социальном контексте // Новое в лингвистике. Вып. 7. М: Прогресс, 2021. С. 96-182.
4. Михеева Н.Ф. Особенности диалекта *Pidgin* // Типология современного английского языка. Сборник научных трудов. – Москва, 2021. – с.67.
5. Hymes D. *Pidginization and Creolization of Languages*. London: CUP, 2019.
6. *Proceedings of the Conference on Creole language studies*, L. – N. Y., 2018.
7. Stewart W., *Creole languages in the Caribbean*, в сб.: *Study of the role of second languages in Asia, Africa and Latin America*, Wash., 2019;
8. *The Field of Creole language studies*, "Studia Anglica Posnaniensia", 2018, t. I, № 1-2, p. 30-51.

